

Ю. В. Бекреева

г. Минск

**АКТУАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗОВ НАЦИОНАЛЬНЫХ ДЕЯТЕЛЕЙ БЕЛАРУСИ
В ТЕКСТОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ ЭЛЕКТРОННОГО КОРПУСА**

BeTenTen 2016

***Аннотация.** Цель статьи – продемонстрировать, как значения глаголов в актантно-предикатных синтагмах, извлеченных из электронного корпуса текстов BeTenTen 2016, раскрывают образ деятеля на примере исторических персоналий Франциска Скорины и Евфросинии Полоцкой. Моделирование образа деятеля осуществляется на основе анализа лексических групп глаголов, употребляемых в описаниях жизни и деятельности исторической персоналии, и частотности актуализированных семантических признаков, отражающих характеристики человека, в структуре глагольного значения. Исследование показало, что речевые данные, хранящиеся в электронном корпусе текстов, закрепляют в сознании пользователей образ-схемы «Скарына – друкар», «Скарына – адукаваны чалавек» и «Ефрасіння Полацкая – заснавальніца».*

***Ключевые слова:** электронный корпус BeTenTen, актантно-предикатная синтагма, глагол, атрибут человека, языковой образ, деятель, Франциск Скорина, Евфросиния Полоцкая.*

Y. V. Bekreyeva

Minsk

**ACTUALIZATION OF THE IMAGES OF BELARUSIAN NATIONAL
PERSONALITIES IN THE TEXT SPACE OF THE ELECTRONIC CORPUS**

BeTenTen 2016

***Abstract.** The purpose of the article is to demonstrate how the meanings of verbs in actant-predicate syntagmas extracted from the BeTenTen 2016 electronic corpus of texts reveal the image of a doer on the example of the historical personalities Francysk Skaryna and Efrosinya Polotskaya. Modeling of the doer image is carried out on the basis of the analysis*

of lexical groups of verbs used in the descriptions of the life and work of historical personalities, and the frequency of the actualized semantic features that reflect the characteristics of a person in the structure of verb meaning. The study showed that the speech data stored in the electronic corpus of texts BeTenTen 2016 anchors image-schemes “Skaryna – printer”, “Skaryna – educated person” and “Efrosinya Polatskaya – founder”.

Key words: *electronic corpus BeTenTen, actant-predicate syntagm, verb, human attribute, language-based image, personality, Francysk Skaryna and Efrosinya Polatskaya*

Электронный корпус текстов как «унифицированный, структурированный и размеченный массив языковых (речевых) данных в электронном виде» [2, с. 52] является частью семиосферы, фондом семиотического опыта. Как отмечает Ю. М. Лотман, сохраняя «память о предыдущих контекстах» и генерируя новые смыслы, тексты создают вокруг себя смысловое пространство, которое «вступает в определенные соотношения с культурной памятью (традицией), отложившейся в сознании аудитории, обретая новую семиотическую жизнь» [4, с. 2122]. Исследование способов репрезентации фрагментов семиосферы, которые воплощают национально-культурное наследие в текстовом пространстве электронного корпуса, представляется актуальным и значимым на современном этапе развития лингвистической науки в целом и белорусистики в частности.

Частью семиосферы являются языковые образы национальных деятелей. Под языковым образом понимается воплощение представлений человека о человеке, которые объективированы системой языковых единиц и речевых структур [5, с. 8]. Особое место среди плеяды исторических персоналий в культуре Беларуси занимают просветители Франциск Скорина и Евфросиния Полоцкая. Целью настоящего исследования является моделирование образов этих деятелей на основе данных белорусскоязычного электронного корпуса текстов BeTenTen 2016, доступный в программе корпус-менеджера Sketch Engine. Корпус включает выборку 1384 текстов на белорусском языке из онлайн публикаций, извлеченных из сети интернет с помощью технологии автоматического сбора и обработки лингвистически значимого веб-контента, разработанной группой ученых под руководством А. Килгариффа [6]. Источниками текстов послужили новостные сайты, официальные страницы СМИ, блоги, сайты государственных учреждений.

Значимость персоны в культурно-исторической перспективе определяется действиями и событиями с ее участием, поэтому в качестве объекта исследования были избраны субъектно-предикатные синтагмы, употребляемые в текстах электронного корпуса для описания жизни и деятельности Ф. Скорины и Е. Полоцкой. Моделирование образа деятеля по данным корпуса начинается с генерации конкорданса по запросу ключевого имени (*Скарына, Ефрасіння Полацкая*). Объем конкорданса по ключевому имени *Скарына* представлен 1121 фрагментом из текстов, что значительно превышает конкорданс по ключевому имени *Ефрасіння Полацкая* из 237 текстовых фрагментов. Конкорданс становится полем взаимодействия разных текстов, объединенных общей единицей поиска, и представляет собой новый текст, собранный из фрагментов других текстов. Линейное восприятие подобного

собрания речевых отрезков с графически выделенной единицей поиска формирует определенное знание о функционировании ключевой единицы в языке и о сущности обозначенного ею референта.

С одной стороны, такой способ репрезентации нарушает композиционную целостность и авторский замысел каждого отдельного текста, из которого отобран отрывок с ключевым именем. С другой стороны, конкорданс как «новый текст» становится многосмысловым образованием с компиляцией вербально выраженных представлений о референте и его деятельности. Выявляемые в процессе лингвистического анализа однотипные модели языковых выражений, повторы определенных слов, грамматических структур и семантических единиц (элементов смысла, передаваемых разными единицами языка), позволяют раскрыть устойчивые образы, стереотипы, схемы и сценарии, т.е. того, что составляет семиотический опыт. Как отмечает М. Стабс, «повторяющиеся фразы, частично заимствованные из произведений литературы и истории культуры, являются одним из способов репрезентации и передачи опыта. Таким образом, изучение повторяющихся формулировок имеет центральное значение в изучении языка и идеологии и может предоставить эмпирические доказательства того, как культура выражается в лексических моделях» [7, с. 169].

Категоризация человека как деятеля осуществляется на основе профилирования видов деятельности с его участием, например, *учитель учит*. В именной номинации *учитель* определен субъект (концептуальный профиль) на базе типичного действия. В глагольной номинации *учить* профилировано действие, концептуальной базой для определения становятся участники обозначаемого действия (субъекты и объекты) и их свойства, обуславливающие специфику обозначаемого действия. Таким образом, для установления референциальной отнесенности глагола необходимо связывание обозначаемого глаголом действия с номинациями участников ситуации, выступающих в функции его актантов [3, с. 47–48].

Существуют глаголы с широкой референцией, значение которых определяется контекстуально, и референтно-ограниченные глаголы, характеризующие определенный класс объектов. Наличие в семантической структуре глагольного значения признаков, отражающих определенные свойства и характеристики участников ситуации, обуславливает референтное ограничение, которое проявляется в отнесенности актанта, в нашем случае субъекта-деятеля (*Скарына, Ефрасіння Полацкая*), к определенной категории. Категоризация человека осуществляется на основе присущих ему атрибутов, например, интеллекта, физической или духовной силы, эмоций и чувств, отношения к людям, труду и окружающему миру, моральным установкам, нравственным ценностям и т.д. В глагольном лексиконе можно выделить три группы номинаций по степени репрезентации атрибутов человека в структуре значения.

1. Безатрибутные глаголы – в структуре значения не представлены признаки, отражающие атрибут человека, например, *быць, мець, жыць, сядзець, стаяць, адносіцца*.

2. Семантически ненасыщенные атрибутивные глаголы – в структуре значения включен атрибут, определяющий категорию «человек» среди категорий других живых и неживых существ мира. Например, глаголы *разумець, ведаць, памятаць* имплицитно атрибутивны «интеллект». Конкретизация атрибута может осуществляться в условиях контекста: *не разумее, разумее добра/дрэнна* и под.

3. Семантически насыщенные атрибутивные глаголы – в значении содержится признак, конкретизирующий определенный атрибут человека. Например, *разумнічаць* 'паступаць па-свойму, **лічачы сябе разумней за другіх**' или *клапаціцца* '**старанна і дзейна** займацца чым-небудзь; праяўляць **клопат** аб кім-, чым-небудзь'.

Профилирование предполагает формирование устойчивой ассоциативной связи между типом личности (деятель) и типом действия или деятельности, достигаемой за счет частоты совместной встречаемости. Частотность актуализации атрибута в предикатных синтагмах указывает на его коммуникативную значимость и дает основание для отнесения субъекта к определенной категории по заданному атрибуту (например, *інтэлектуал* или *разумны чалавек* при частотном употреблении соответствующих глаголов лексической группы мышления в контекстах, актуализирующих признак «разумны»).

Опираясь на вышеизложенные теоретические положения, из полученных конкордансов были извлечены актантно-предикатные синтагмы с атрибутивными глаголами (2 и 3 группы в предложенной классификации). В белорусскоязычном корпусе серии TenTen отсутствует автоматическая разметка частеречной дифференциации и синтаксической позиции, поэтому инструмент корпус-менеджера Word Sketch, позволяющий получить автоматически сгенерированные статистические списки слов в определенной функции, не мог быть использован. Заменой статистических данных, которые в аннотированном корпусе генерирует инструмент Sketch Engine, послужила ручная выборка первых 100 примеров конкорданса с ключевым именем деятеля.

Глаголы-предикаты из конкордансных примеров были ранжированы по частоте встречаемости. На основе первого и второго рангов частотности были установлены ведущие типы деятельности и соответствующая категория деятеля. Следующим этапом анализа был подсчет частоты актуализации атрибутов в контекстуальном значении разных глаголов-предикатов и определение характеристик деятеля на основе полученных данных.

В конкордансной выборке по ключевому имени *Скарына* наиболее частотными (32 %) стали глаголы, описывающие издательскую деятельность: *друкаваць, выпускаць, выдаваць (кнігу)*. Подобная повторяемость в описании действий Ф. Скорины поддерживает устоявшийся в национальном сознании белорусов образ «Скарына – друкар». Таким образом, основная часть текстов, помещенная в корпус BeTenTen2016, закрепляет данную образ-схему. Отметим, что в отдельных произведениях предпринимается попытка разъяснить основной род деятельности Ф. Скорины вопреки сложившемуся

образу. Так, С. Абламейка в книге «Нечаканы Скарына» поясняет: «Скарына ня быў друкаром. У простым, прафэсійным значэньні гэтага слова ён – не друкар. Скарына не будаваў друкарскі варштат, не адліваў шрыфты, не вырабляў наборныя касы, не мантаваў шафы-рэалы для захоўваньня літараў, не майстраваў наборныя інструмэнты і рамы для заключкі набору, не стаяў за варштатам падчас друку, не фальцаваў гатовыя аркушы, не разразаў іх, не складаў у канвалюты, не сшываў, не абразаў блёкі і не пераплятаў іх. Усё гэта рабілі нанятая ім рамесьнікі» [1, с. 10].

Вторая по частотности группа глаголов (12 %) описывает учебную деятельность Скорины: *вучыцца, атрымаць/атрымліваць (адукацыю)*. Глагол *атрымаць* является безатрибутным, но мы отнесли его к данной группе, поскольку в конкордансе наблюдается регулярное употребление глагола в сочетаниях с объектными актантами, отражающими учебную деятельность в целом (*атрымаць адукацыю/асвету*), результат обучения или квалификацию (*артымаць званне/ступень*), предмет обучения (*атрымаць веды*). Регулярность описания обучения как вида деятельности Ф. Скорины, которые мы обнаружили в белорусском веб-корпусе, способствует формированию устойчивой ассоциативной связи в памяти читателей «Скарына – адукаваны чалавек». Данная ассоциация актуализируется в различных продуктах речевой деятельности, например, в одной из публикаций корпуса в качестве цитаты из плохих сочинений абитуриентов приводится следующая: *Скарына ўвесь час вучыўся, вучыўся і вучыўся (як завяшчаў вялікі Ленін)*. Образ Скорины как интеллектуала создается повтором актуализированного атрибута «интеллект» в семантике других глаголов-предикатов (*ведаць, пазнаваць, усведамляць* и др.). Просветительскую деятельность описывают глаголы коммуникации и убеждения: *казаць, пісаць, сьвярджаць, звяртацца, адзначаць, заклікаць* и др. Общим в контекстуальном употреблении указанных глаголов является представленность в актантном окружении обобщенного адресата (*нам/нас, народу, нашчадкам, да чытача* и под.), а также репрезентация предмета коммуникации – ценностей, которые постулируются как часть национальной идеологии белорусского народа: толерантность, гуманизм, любовь к родине и родному языку.

Частотными предикатами в описаниях деятельности Евфросинии Полоцкой являются глаголы созидания. Первый ранг частотности занимает глагол *заснаваць* (15 %), употребляемый в сочетании с актантом *манастыр*. Данная модель описания деятельности способствует сохранению в народной памяти образа «Ефрасіння Полацкая – заснавальніца». Созидательную деятельность Е. Полоцкой репрезентируют актантно-предикатные сочетания *паставіць/закласці царкву, стварыць майстэрню, адчыніць скрыпторыўм адкрыць школу*. Перечисленные предикаты контекстуально обозначают строительство, однако в конкордансе не выявлено ни одного употребления глаголов *будаваць, пабудаваць*. Если для образа Скорины профилируется профессиональный, «мастерской» род деятельности (*друкар*), для создания образа женщины-просветительницы слова, ассоциативно связанные с профессиональным родом деятельности, заменяются на синонимичные эквиваленты. Вторым по частотности предикатом в описании деятельности

Е. Полоцкой является глагол *перанісваць* в сочетании с актантом *кнігі* (7 %). Можно предположить, что концептуализация деятеля Евфросинии Полоцкой в подобных синтагмах осуществляется через сценарий «приобщение и воспроизводство».

В обоих конкордансах наблюдается превалирование агентивных глаголов-предикатов, актуализирующих такие характеристики, как «активный», «инициативный», «решительный». Был выявлен лишь один глагол, профилирующий отрицательную характеристику деятеля в синтаме *Скарына здрадзіў праваслаўю*, но последующем контексте этот факт ставится под сомнение.

В заключение анализа отметим, что в описаниях жизни и деятельности Ф. Скорины и Е. Полоцкой, представленных в текстовом пространстве электронного корпуса ВеТенТен 2016, прослеживается мифологизация субъекта действия, создание образа однозначно положительного персонажа. Повторяемость и рекуррентность предикатных структур, описывающих деятельность на благо общества, создают необходимые условия для закрепления стереотипных, некритичных представлений о Ф. Скорине и Е. Полоцкой как символов белорусской нации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абламейка, С. Нечаканы Скарына / С. Абламейка. – Минск: Радыё Свабодная Эўропа/Радыё Свабода, 2018. – 328 с.
2. Захаров, В. П., Богданова, С. Ю. Корпусная лингвистика / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2013. – 148 с.
3. Кубрякова, Е. С. Части речи в ономаσιологическом освещении / Е. С. Кубрякова. – Изд. 2-е. – М. : УРСС: ЛКИ, 2008. – 113 с.
4. Лотман, Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история / Ю. М. Лотман. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 464 с.
5. Одинцова, М. П. Вместо введения: К теории образа человека в языковой картине мира / М. П. Одинцова // Язык. Человек. Картина мира: лингвоантропологические и философские очерки (на материале русского языка) / Омск. гос. ун-т. – Омск, 2000. – Ч. 1. – С. 8–11.
6. Kilgarriff, A. The TenTen corpus family / A. Kilgarriff et al. // 7th International Corpus Linguistics Conference CL, July 2013 [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.sketchengine.eu/documentation/tenten-corpora/#toggle-id-4>. – Date of access: 25.02.2022.
7. Stubbs, M. Texts and corpus analysis: computer-assisted studies of language and culture / M. Stubbs. – Oxford : Blackwell, 1996. – 288 p.

REFERENCES

1. Ablamejka, S. Nechakany Skaryna / S. Ablamejka. – Minsk: Radyjo Svabodnaja Jeŭropa/Radyjo Svaboda, 2018. – 328 s.
2. Zaharov, V. P., Bogdanova, S. Ju. Korpusnaja lingvistika / V. P. Zaharov, S. Ju. Bogdanova. – SPb.: Izd-vo SPbGU, 2013. – 148 s.
3. Kubrjakova, E. S. Chasti rechi v onomasiologicheskom osveshhenii / E. S. Kubrjakova. – Izd. 2-e. – M. : URSS: LKI, 2008. – 113 s.

4. Lotman, Ju. M. Vnutri mysljashhijh mirov. Chelovek – tekst – semiosfera – istorija / Ju. M. Lotman. – M.: Jazyki ruskoj kul'tury, 1996. – 464 s.
5. Odincova, M. P. Vmesto vvedenija: K teorii obraza cheloveka v jazykovej kartine mira / M. P. Odincova // Jazyk. Chelovek. Kartina mira: lingvoantropologicheskie i filosofskie ocherki (na materiale russkogo jazyka) / Omsk. gos. un-t. – Omsk, 2000. – Ch. 1. – S. 8–11.
6. Corpus Linguistics Conference CL, July 2013 [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.sketchengine.eu/documentation/tenten-corpora/#toggle-id-4>. – Date of access: 25.02.2022.
7. Stubbs, M. Texts and corpus analysis: computer-assisted studies of language and culture / M. Stubbs. – Oxford : Blackwell, 1996. – 288 p.